Porównanie tłumaczeń Hioba 33:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachowuje jego duszę od grobu, a jego życie od przeszycia uderzeniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chce zachować jego duszę od grobu, jego życie od śmiertelnego ciosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstrzymuje jego duszę od dołu, a jego życie *chroni* przed śmiercią od miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby zahamował duszę jego od dołu, a żywot jego aby na miecz nie trafił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyrywając duszę jego od skażenia a żywot jego, aby nie przyszedł na miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uchronić duszę od grobu, a życie - od ciosu dzidy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowuje jego duszę od grobu, a jego życie od śmiertelnego pocisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego samego chroni od grobu i ratuje mu życie przed śmiercionośną strzałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żeby uchronić jego duszę przed grobem, a życie przed mknącą strzałą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby duszę jego zachować od grobu i życie jego od zejścia do świata podziemnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той пощадив же його душу від смерти і щоб він не упав на війні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, ochrania jego duszę od zniszczenia, by pod oręż nie poszło jego życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Duszę jego chroni przed dołem, a jego życie od przerwania przez pocisk. |